**Рулевская Елена Сергеевна**

**Аспирант**

**Московский государственный областной университет**

**Факультет романо-германских языков**

[**yudina\_44@mail.ru**](mailto:yudina_44@mail.ru)

**Elena S. Rulevskaya**

**Postgraduate student**

**Moscow Regional State University**

**Faculty of Romanic and Germanic Languages**

**yudina\_44@mail.ru**

**Особенности обозначения понятия «художник» в региональных вариантах английского языка**

*Аннотация:* В данной статье представлены результаты проведённого нами лексикографического анализа переводных и толковых словарей, исследования поведения анализируемого понятия в поэзии, а также полученные из национальных корпусов данные. Были рассмотрены наиболее употребительные синонимы лексемы «художник», раскрыта проблема эквивалентности их перевода на примере сопоставления русских лексем «художник», «живописец» и английских лексем «artist», «painter». При помощи корпусного анализа был выявлен контекст употребления каждой лексемы, установлено соответствие между лексемами, а также найдены новые синонимы изучаемых лексем, среди которых были региональные варианты номинации понятия «художник».

*Ключевые слова:* лексема, контекст, эквивалентность, художник, живописец.

**Features of Denomination of Concept “artist” in Regional Variants of English Language**

*Abstract:* This article presents the results of lexicographic analysis of translation and explanatory dictionaries, the study of the behavior of the analyzed concept in poetry, as well as the data obtained from the national corpora. The most common synonyms of the lexeme "artist" were considered, the problem of translation equivalence was studied through comparing Russian lexemes "живописец", "художник" and English lexemes "artist", "painter". The contextual use of each lexeme was revealed with the help of corpus analysis. Correspondence between the lexemes was established, and new synonyms of the studied lexemes were identified, among which regional variants of denomination were found.

*Keywords:* lexeme, context, equivalence, painter, artist.

Современная наука, находясь под сильным влиянием принципа антропоцентризма, обращает особое внимание на отношения человека с его окружающим миром. Важнейшим способом отражения явлений окружающего мира в сознании человека является язык. Мир, отраженный средствами национального языка, представлен национальной языковой картиной мира, которая у каждого народа имеет свои культурно-специфические и этнографические особенности. Наиболее полное определение «языковой картины мира» представлено в работах А. Вежбицкой, которая считает, что «языковая картина мира это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [Вежбицкая,2000: 35].

В современном обществе стремительно повышается значение культуры и искусства как важнейших механизмов саморазвития и самопознания человека в его взаимодействии с окружающим миром, как способа порождения и отбора специфических ценностных установок людей и актуализации этих ценностей путем опредмечивания их в художественных образах.

Искусство выполняет незаменимую и все более значимую функцию, участвуя в социализации личности, введении её в актуальную для общества систему нравственных и эстетических ценностей, моделей поведения. Всё это делает искусство одним из важнейших инструментов социальной регуляции жизни общества.

Форма существования искусства – художественное произведение. И мало у кого вызывает сомнение тот факт, что художник – это тот, кто тесно связан с творчеством и с искусством.

В настоящее время английский язык играет весьма важную роль во всех социальных сферах. Количество говорящих на английском языке постоянно растет по причинам, связанным с постоянно развивающимися экономическими, социальными, культурными, профессиональными, военными и другими видами межкультурной коммуникации. Английский язык занимает особую позицию, постепенно превращаясь в язык, обозначаемый термином *лингва франка*.

История Британии богата историческими событиями, которые не могли не отразиться на способах формирования и развития языка. Современная англистика признает наличие у английского языка нескольких территориальных диалектов и нескольких десятков региональных вариантов, сложившихся по причинам военно-политических отношений Британии с другими государствами.

О присутствии в речи диалектных особенностей иронично отмечал Бернард Шоу: «Едва кто-то из англичан открывает рот, как у другого англичанина тотчас же просыпается либо ненависть к нему, либо презрение» [Фокс, 2008: 47].

По мнению Ощепковой В.В., исследующей разновидности английского языка, существуют три группы региональных вариантов английского языка: «английский как родной язык (для таких стран, как США, Великобритания, Канада, Австралия и Новая Зеландия», «владение английским как вторым языком в странах, где он получил статус официального языка (в том числе в Индии, Сингапуре и мн. др.)», «английский язык выполняет роль основного изучаемого в образовательных учреждениях иностранного языка (Германия, Греция, Китай, Польша, Россия, Япония и др.)» [Ощепкова, 2004: 23-24].

Целью нашего исследования является рассмотрение способов вербализации понятия «*художник*» в основных национальных региональных вариантах английского языка.

Согласно проведённому нами ранее лексикографическому анализу переводных и толковых словарей в русском языке существует 108 синонимов слова «художник», в то время как в английском языке присутствуют 103 синонима.

При сборе данных был использован метод реверсивности (или обратимости), который, по мнению С.В. Гринева-Гриневича и Э.А. Сорокиной, считается одним из важных методов анализа семантики разноязычных лексем [Гринев, Сорокина, 2010: 29-30].

В нашем исследовании проведен один полный оборот, включающий два шага: русское слово «художник» при переводе дает 2 английских слова (artist, painter).

Затем полученные при первом шаге оборота английские лексемы были переведены на русский язык.

Затем снова полученные при первом шаге русские лексемы были переведены на английский язык.

Известно, что сами понятия (или концепты), связанные с окружающей человека действительностью, имеют наднациональный характер, т.е. присутствуют в мышлении людей, не зависимо от их принадлежности к определенной нации.

А вербализация (или словесное оформление) данных понятий уже имеет национальный характер, поскольку при вербализации (назывании) данного понятия используются языковые средства конкретного национального языка.

Сопоставительный анализ особенностей значения полученных русских и английских лексем позволил всю массу слов распределить по определенным классам, т.е. позволил провести классификацию лексем.

Классификацией мы называем процесс распределения материала, представленного отдельными объектами, по группам, классам, типам на основе наличия у них общего признака.

При учете особенностей семантики анализируемых слов можно их распределить по следующим трем тематическим группам:

1. принадлежность к художественным течениям и направлениям;

2. профессии;

3. оценка знаний, умений, таланта, мастерства и т.д. (как положительная, так и отрицательная).

При переводе на английский язык 18 слов из синонимов отсеялись, так как, во-первых, некоторые исконно русского происхождения слова не имеют аналогов, а при переводе заменяются другими синонимами (сканщик – «скань» = «филигрань», художник - от слова «худо») (Ожегов, Шведова, 1990).

Во-вторых, имеются слова, заимствованные из других языков (зоопласт, скиццист - от слова скиццы= от ит. schizzo, ундулист = от лат. Unda - волна, чинквечентист - итал. cinquecento - букв. - пятьсот) (Чудинов, 1910).

В-третьих, некоторые слова являются разговорными и даже просторечными (картинщик, литографщик, мазила, мазилка, поддельщик, подмалевщик, тюбик, художничек, хытрец) (Кузнецов, 1998).

В-четвертых, имеются имена собственные (фабер-дю-фор = Faber du Faure, немецкий баталический живописец Отто von Faber du Faur; Митьки - группа санкт-петербургских художников, объединяющая около двух десятков человек и названная по имени одного из них, Дмитрия Шагина).

На определённом этапе количество информации, собранной по теме нашего исследования, стало довольно велико, что вызвало некоторые трудности при обработке её вручную.

Важную роль в классификации материала играл контекст. Выявление контекста найденных лексем, число которых превышает 200 лексем, стало кропотливым и время затратным процессом.

Мы приняли решение применить методы корпусной лингвистики. Одной из функций корпуса, является функция оптимизации сбора информации, что может оказаться полезным в данной ситуации. Упорядочивание имеющейся лексической выборки может помочь выявить пробелы в собранном нами материале, обнаружить новые лексические единицы, а также выявить частотность употребления лексем в устной и письменной речи.

Ключевую роль в определении степени эквивалентности перевода играет контекст.

Эквивалентный перевод - это перевод, соответствующий оригиналу на всех релевантных уровнях и обеспечивающий решение тех же информационно-коммуникативных задач, на которые был нацелен текст оригинала.

Эквивалентный перевод — это перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Благодаря возможности поиска словосочетаний в корпусе мы смогли выявить наиболее характерный для каждой лексемы контекст.

На начальном этапе было принято решение проанализировать при помощи корпуса изучаемую русскую лексему «художник», её прямой синоним «живописец», а также их переводы на английский язык «painter», «artist» соответственно.

В исследовании были использованы национальный корпус русского языка, а также британский национальный корпус (British National Corpus).

Результаты исследования в национальном корпусе русского языка дали следующие результаты:

Из общего объёма устного корпуса (3 913 документов, 1 750 662 предложения, 12 113 491 слово) по лексеме «**художник**» было найдено 183 документа, **353** вхождения. Найдено 4 документа, 5 вхождений лексемы **«живописец»**.

Поиск по корпусам может осуществляться по различным критериям: поиск конкретных словоформ; поиск неразрывных и разрывных словосочетаний и т.д. Некоторые корпуса предоставляют возможность осуществлять поиск по набору морфологических признаков. Благодаря метаразметке есть возможность создавать свой подкорпус текстов: по жанру, тематике, времени написания и т.п.

Таким образом, «подмножество текстов, ограниченное определенными метатекстовыми (библиографическими) признаками: автором (авторами), произведением (произведениями), временем создания или жанром и типом текста называется подкорпусом» [Eastern Armenian National Corpus].

В письменном подкорпусе было принято решение использовать подкорпус художественной литературы. Объем подкорпуса 8 322 документа, 12 211 942 предложения, 122 411 245 слов. Найдено 1 137 документов, 4 985 вхожденийлексемы **«художник».**  Найдено 213 документов, 484 вхождения лексемы **«живописец».**

Проанализировав вхождения, мы выяснили, что лексема «живописец» чаще всего сопровождается оценочными прилагательными «великий», «замечательный» и т.д. В то время как лексема «художник» в большинстве случаев уточняется другими существительными обозначающими направление живописи, род деятельности и т.д. Например: «художник-оформитель», «художник-дизайнер», «художник-модельер» и т.д. Стоит отметить, что только лексема «художник» употребляется в паре с прилагательными отрицательной коннотации: «паршивый художник».

Таким образом, проанализировав вхождения можно утверждать, что в паре синонимов художник–живописец лексема «художник» является доминантой, а лексема «живописец» имеет положительный оттенок значения «мастерства».

Анализ британского корпуса дал следующий результат.

PAINTER 1195

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| SECTION | *FREQ* | *SIZE(M)* | *PER MIL* |
| *SPOKEN* | 18 | 10.0 | 1.81 |
| *FICTION* | 168 | 15.9 | 10.56 |
| *MAGAZINE* | 304 | 7.3 | 41.86 |
| *NEWSPAPER* | 110 | 10.5 | 10.51 |
| *NON-ACAD* | 92 | 16.5 | 5.58 |
| *ACADEMIC* | 167 | 15.3 | 10.89 |
| *MISC* | 336 | 20.8 | 16.13 |
| **TOTAL** | **1195** |  |  |

ARTIST 3921

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| SECTION | *FREQ* | *SIZE(M)* | *PER MIL* |
| *SPOKEN* | 101 | 10.0 | 10.14 |
| *FICTION* | 284 | 15.9 | 17.85 |
| *MAGAZINE* | 1521 | 7.3 | 209.45 |
| *NEWSPAPER* | 413 | 10.5 | 39.46 |
| *NON-ACAD* | 207 | 16.5 | 12.55 |
| *ACADEMIC* | 320 | 15.3 | 20.87 |
| *MISC* | 1075 | 20.8 | 51.60 |
| **TOTAL** | **3921** |  |  |

Лексема «painter» чаще чем лексема «artist» характеризуется существительными, которые обозначают род деятельности или направление в живописи: «miniature painter», «fresco painter», «surrealist painter». Также, данная лексема зачастую характеризуется «национальностью»: Dutch painter, Italian painter… Как и в русском языке, только лексема «painter» сочетается с отрицательными коннотатами: «down-to-earth painter».

Таким образом, можно утверждать, что лексема «художник» является нейтральной, а лексема «живописец» имеет положительную коннотацию и оттенок значения мастерства. Исходя из этого, можно утверждать, что русская лексема «художник» эквивалентна английской лексеме «painter», а русская лексема «живописец» - английской лексеме «artist».

Данный факт также подтверждается анализом поэзии. Анализ стихотворения Булата Окуджавы «Живописцы» и его 5-ти переводов на английский язык, также как и анализ двух стихотворений Анны Ахматовой («Совсем не тот таинственный художник…», «Нам свежесть слов и чувста простоту…» ) и их переводов, показал:

- в семантике слова «artist» присутствует оттенок значения, указывающий на мастерство в области искусства.

- а следовательно, наиболее эквивалентным переводом к слову «живописец» будет слово «artist». Для слова «painter» эквивалентным переводом является «художник».

Таким образом, мы получили подтверждение того, что лексемы «художник» и «живописец» являются синонимичными. Нами установлено, что в качестве английских эквивалентов в британском варианте английского языка используются лексемы «painter» и «artist» соответственно.

В задачи дальнейшего исследования входил вопрос о том, как понятие «художник» представлено в других вариантах английского языка.

По результатам анализа Oxford Dictionary Online была получена следующая информация. В американском варианте английского языка словом «painter» иногда называют *пуму* (another term for «puma», may be originated from mid 18th century: variant spelling of panther).

Благодаря тезаурусу данного словаря было выявлено два североамериканских разговорных названия «artist»: «maven» (an expert or connoisseur) и «crackerjack» (exceptionally good) [9].

Благодаря словарю Oxford Dictionary of Slang были выявлены следующие словосочетания:

* **bullshit artist [**Ayto, 2000: 280],

«A person who habitually exaggerates, flatters, or talks nonsense»

[5, 1191]

* **con artist**

con short for confidence

Sunday Telegraph: Among the hundreds of thousands passing by each day are customers for prostitutes and drug dealers, mugs for con artists—an old, old New York tradition—and victims for street robbers (1991) [Ayto, 2000: 287]

* **putty** (1946) Naval slang, dated;

applied to a ship's painter [Ayto, 2000: 196]

В Австралийском варианте было выявлено выражение «**jack the painter**» («strong bush tea») [Australian Dictionary Online].

Таким образом, данное русское слово и его английские эквиваленты приобрели оценочные коннотации стали использоваться не только в прямом номинативном значении.

В русской и в английской национальных языковых картинах мира тематическое поле «художник» занимает большое семантическое пространство.

Английские лексемы «artist» и «painter» в американском и в австралийском вариантах английского языка приобретают дополнительные значения, усложняющие семантический объем лексем.

К перспективным направлениям нашего дальнейшего исследования мы относим вопросы, связанные с присутствием/отсутствием анализируемых лексем в других национальных вариантах английского языка, а также – с изучением особенностей семантической структуры данных слов и особенностей их функционирования в том или ином варианте (выявление способностей анализируемых лексем быть компонентом в структуре фразеологизма; изучение эмоционально-стилистических оттенков; вопросы профессиональной специализации и многие др.).

**Литература**

**Книги**

1. **Кузнецов С.А.** Большой толковый словарь русского языка Справочное издание. — СПб.: Норинт, 2000. — 1536 с. — ISBN 5-7711-0015-3

2. **Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.** Толковый словарь русского языка. – М.: «Русский язык», 1990. – 915 с.

3. **Ощепкова В.В.** Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М./СПб.: ГПОССА/КАРО, 2004. —336 с.

4. **Фокс Кейт** Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. Перевод: Ирина Новоселецкая. — М.: Рипол Классик, 2008. — 512 с. — ISBN 978-5-386-00400-2.

5. **Ayto John**, Oxford Dictionary of Slang, Oxford University Press, 2000. — 480 с.

6. **Christine Ammer**, The American Heritage® Dictionary of Idioms, the USA.: American Heritage®, 1997- 1191 с.

**Статьи**

7. **Вежбицкая А.** Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека. Вопросы языкознания - № 6 - 2000. - С. 33-38

8. **Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А.** К вопросу о методах лингвистических исследований. // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика», № 1, 2010. – М.: Изд-во МГОУ, 2010. – с. 23-30.

**Электронные ресурсы**

9. **Australian Dictionary Online**: http://australiandictionary.org/

10. **Eastern Armenian National Corpus**: http://eanc.net/

11. **Oxford Dictionary Online**: https://en.oxforddictionaries.com/